

我所思兮

臧玉華／南非自由省中華學校校長

僑委會舉辦的各項華文教師研習班，提供海外華文教師一個充電補強的機會。歷年來也造就了許多優秀的華文師資。

對來自各地的華文老師而言，藉著短暫的相聚，彼此分享、互動、交流、交換彼此心聲。我們了解到不同地區。因不同的教學環境，而在教學上有著不同的需求。這次的研習課程，提供了許多教學新知，教授們不斷以進步的教學方法，真知灼見與嶄新的教學觀念，傳授我們。讓學員們有若進入寶山，個個豈肯空手而返？

個人來自南非自由省，它是個新興的僑社。移民大部是近二～三十年之間，自台灣移民過來的。少部分是二、三代以上的老僑。近年來移民自港澳及大陸的人口漸增，人數有超越台僑的趨勢。在華文教學上也有一定程度的影響。

依個人多年來在僑校接觸的經驗，一點淺見歸納為以下幾點報告。

一、華文師資問題

南非地區移民大部分屬於新僑、興辦中文班或中文學校的多以台商為主導和主要支持者。

教學師資也多為來自台灣的人士，因此，在教學上與台灣之

間的銜接尚屬密切，不過由於區域性的因素，或城鄉之間的差別，某些地方師資方面或有不足的情況。很多中文學校（或中文班）的老師屬於義工的性質，僅領取鐘點費或交通費，所以老師們奉獻的精神是值得讚揚的。不過學校對老師的約束力就不會太強。這種情況下，教學的熱忱與愛心，就成了師資考量的重要因素。

由於師資的不穩定性，往往影響教學品質和教學的連貫性，於是有人提議向台灣方面徵求志工老師，可是慮到老師的食宿、交通、保險……等，關係到經費而讓我們猶豫，因而仍以就地取「才」是普遍情形。

近年來，本地區台僑子弟有減少的趨勢，而大陸的學生正如雨後春筍般增加。中文學校（或中文班）爲了維持營運，只有開源節流，招收大陸來的學生也是一種選擇。延續而來的問題是一一需要聘任大陸的師資？或者讓大陸學生乾脆一起學習正體字？據個人所知，兩種情形都有。端視各校的決定。就本校來說：我們堅持以注音符號和正體字教學。

二、學生背景與教學

相信許多地區都會遇到類似的困擾——學生程度不整齊。有的會說不會讀寫，有的會讀會說但不會寫，有的不會說也不會讀、寫。有來自華語家庭的，有來自粵語家庭的，有父母一方是華人，有的父母均非華人，而是道地的老外，只因爲喜愛中華文化把孩子送來。如何能將這些背景不一的學生，聚在一個班上課，是任課老師最大的考驗。

至於高、國中生年齡層的孩子，學習華語的動機就很明確。它的原因：一方面因爲這些學生移民南非時間不久，對於華文尚

有一份臍帶感情。他們都有一定程度的華文基礎。另一方面南非的高中生在校強調修習母語為第二語言，容許凡在南非居住未滿五年以上的華裔子弟選修華語為第二語言。同時華語成績可作為高中會考的一門主要科目。它可以是爭取就讀大學的得分關鍵。本地的一所學校——柏楠中學（Brebner High School）就因為這種情形，而開放一個時段，給所有華裔學生在校上華文課。由本校派選師資支援。

這種考試是以英國倫敦漢學中心所主辦的漢語語文試題本。（相當於英語的托福考試）其主要考試內容：包括歷史、地理、社會、古文經典、文學翻譯等項目。近年出題的內容，更涵蓋兩岸的政經發展、時事，近代作家與作品，如巴金、茹志鶯、北島……等作家。而這些均非台裔子弟所熟悉的範疇。擔課老師也得花些精神去蒐集資料和教材。

一直以來，我們是以國立編譯館的課本為教學主軸，同時配合大陸版的語文課本做輔助教材，以滿足學生的需求。

三、注音符號與漢語拼音

我們曾遇到較偏激的家長說：「什麼時候、你教漢語拼音，我的小孩就送去你們學校上課。」這是一台商家長的話，當然我們是以理論加證據，說服該家長將子弟送到本校就讀，到目前為止，孩子在班上學習狀況十分良好。

不過個人心裡卻在思考，注音符號和漢語拼音。是一個兩極的問題。是否能有一個具體說帖和兩全的辦法，供我們參考。再遇到類似的情況，能以四兩撥千斤。

據了解，漢語拼音在使用英文字母語系的人士而言，是方便解說、示範。對於初學者，較容易進入拼音的環境。不過，由於學習者本身語言的慣性，反而影響了其華文發音的準確性，所謂洋腔洋調的華文就是這樣來的。

反觀注音符號，它可以清楚明確的標示發音部位，尤其對於難以分辨的翹舌音、捲舌音，也以清楚的標示予以區別。對全無中文基礎的人來講，在學注音符號的同時，部首的觀念，自然輕鬆的輸入電腦的記憶體中。

總的來說，拼音教學是語文學習的初步，是開啓語文課程之鑰，而文字本身才是具體表達記事的實體。

四、簡體字和正體字教學

追溯中國文字的創造與演進過程，我們知道每一個中國字，不僅是一個符號而已，它尚且有一定的涵義，它的變化是有軌跡可尋的。甚至在書法中就能感受到中國字結構的完美性。

反觀簡體字，為達簡化的目的，不只減少筆劃，更以借用同音替代……等方式，把造字的原義都根除了，使中國文字之美，無從表現。

近因個人居住的城市，因工會強悍、勞資糾紛不斷，加上景氣和治安問題，讓許多台商選擇離開。間接的影響學校生存，此時大陸學生的湧入，正彌補了這方面的不足。

既然兩邊學生都有，在教學上必然產生兩極反應。對於採行正體字或簡體字教學皆有爭論，見仁見智。相信其他地區也會遇到類似的問題。原則上，我們學校堅持正體字教學，但因現實問

題，並考慮學生來源等因素，容易使我們變得遷就環境。

這種既矛盾又無奈的情況下，我們體驗到：從歷史的教訓中我們知道，文化的融會，都是在潛移默化中發生認同作用，進而影響到一個人的思想、情感。因此，我們選用什麼樣的教科書和教材，特別重要。因為學生是棵小樹苗，你要讓它生長在何種土壤中？你要把它雕塑成什麼樣，今天的決定，會影響孩子的未來發展和思想的。

五、結語

語言是溝通的橋樑，文字是開啓文化的叩門磚。自從大陸上廣大市場的經濟效應，吸引整個世界專注的目光。今日學習中文不僅是時尚，因應國際現實的需要，華文教學可謂炙手可熱。

我們將如何將這份高貴可愛的文化資產，推廣到世界各地，相信僑教老師是最好的推手。這次參加僑教班的研習課程，讓我更堅信，僑教老師是海外弘揚中華文化第一線尖兵。

路雖然是長遠的，但有僑委會、教育研究院師長做後盾，隨時做我們補給站，我們會有信心，請讓我們共勉。